

GUSTAVE COHEN: *Anthologie du drame liturgique en France au moyen-âge*. Textes originaux accompagnés de traductions. Préface du P. ROGUET, Paris, Les Éditions du Cerf, 1955. 20 págs. («Lex Orandi, 19).

Gustave Cohen, especialista bien conocido en el drama litúrgico medieval, nos ofrece una antología sencilla y sin gran aparato erudito, que resultará extraordinariamente útil a estudiantes y a estudiosos. Los textos latinos son editados en la parte inferior de la página, y la traducción, impresa en un tipo de letra ligeramente mayor, en la parte superior. Cuando es necesario, les acompañan breves notas, en algunos casos redactadas por el P. Roguet, y prólogos, muy competentes.

El libro presenta en primer lugar una selección de seis obras del ciclo pascual: el más antiguo texto litúrgico francés sobre la *Visitatio Sepulchri*, el famoso tropo de Fleury, que se nos ha conservado en la *Regularis Concordia* del benedictino inglés Ethelwold (finales del siglo X); la deposición y visita al sepulcro procedente de Rouen, del siglo XI probablemente; el drama pascual de la resurrección de Marmoutier, del XII, dividido por Cohen en 16 escenas —precedente, según él, de lo que será la escena simultánea en las Pasiones del siglo XV—; un breve texto sobre los peregrinos de Emaús, del siglo XIII (procedente del ms. 222 de Rouen); un drama más extenso y complejo sobre la resurrección de Lázaro, del ms. 201 de Orleans, y otro sobre el mismo tema del siglo XII (Bibl. Nat., supplément latin 1008), de un tal Hilario.

La segunda sección contiene diez obras del ciclo navideño, desde el más rudimentario texto conocido —del tropario de Limoges: «Quem quaeritis in praesepe, pastores, dicite?», réplica del «Quem quaeritis in sepulcro, Christicolae?» pascual— hasta el drama de Daniel (de Beauvais, siglo XII), pasando por el *Officium pastorum* de Rouen, la Procesión de los Profetas o *Fête de l'âne* de Rouen, el *Ordo stellae* de Bilsen (Limbourg belga, siglo XI), la Adoración de los Magos de Fleury —muy similar al anterior, aunque un poco más desarrollado—, otro *Officium stellae* de la Biblioteca de la Facultad de Medicina de Montpellier, la *Circumcisio Domini* del manuscrito de Sens (siglo XIII) y el Planto de Raquel de Fleury (siglo XII), con la degollación de los Inocentes y la huida a Egipto.

La tercera sección presenta dos dramas hagiográficos: un Juego de san Nicolás escrito por Hilario, de finales del XII (Bibl. Nat., ms. lat. 11331), y el *Ludus Sancti Nicolai de Clericis*, del ms. 201 de Orleans. La última parte de la antología está dedicada a dos piezas de las que Cohen llama semilitúrgicas: el conocido *Sponsus* del tropario de Limoges (drama de las vírgenes prudentes y necias) y un *Ludus paschalis* de la abadía de Origny-Sainte-Benoîte (ms. 86 de la Biblioteca de Saint-Quentin; adaptación inédita), en latín y francés.

La presente antología constituye, pues, una excelente introducción al drama litúrgico francés (y más en general al drama litúrgico europeo), accesible a los no iniciados por su traducción y su anotación, y de gran interés también para los especialistas, que encuentran cómodamente reunidos una serie de textos esenciales.

Fernando HUERTA